



## Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

### MESSE DU XXIII<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

#### KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

#### Procession d'entrée

Orgue

#### Asperges me

*Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.*

VII.  
**A**

-SPERGES me, \* Dómi- ne, hyssó-po, et  
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-  
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam  
Asperges-moi avec l'hysope, & je serai  
purifié, laves-moi, & je serai plus blanc  
que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô  
Dieu, selon ta grande miséricorde.  
mi- se- ri- cór- di- am tu- am.



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant  
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

# Introït

DICIT DOMINUS : \* Ego cōgito cogitatōnes pacis, & non afflictionis : invocābitis me, et ego exāudiam vos : et reducā captivitātem vestram de cunctis locis. – Ps. Benedixisti, Dōmine, terram tuam : \* avertisti captivitātem Jacob. – V/. Glória Patri.

*VI<sup>ème</sup> ton - Jérémie, 29, 11,12 & 14 - Psaume 84, 2*

*Voici ce que dit le Seigneur : Je connais les pensées que j'ai pour vous : pensées de paix & non de malheur ; priez-moi et je vous écouterai. Je ferai cesser votre captivité et je vous rassemblerai de partout. – Ps. Tu as béni, seigneur, ta terre ; tu as ôté la captivité de Jacob. – V/. Gloire au Père.*

## XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

(Orbis factor)

I.



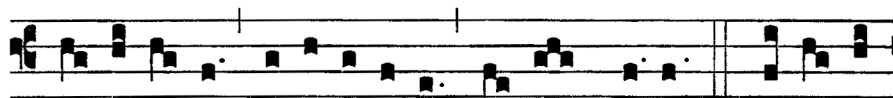
**K** y-ri- e \* e- lé- i-son. ij. Chri-ste  
e- lé- i-son. ij. Ky-ri- e e- lé- i-son. ij.  
Ky-ri- e \* e- lé- i-son.

II.

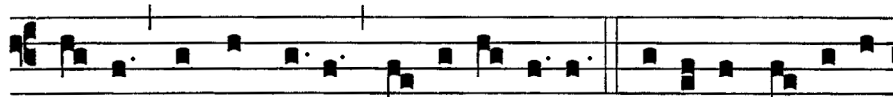
**G** ló-ri- a in excélsis De-o. Et in terra pax ho-  
mi-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Lau-dámus te. Be-ne-dí-ci-  
mus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti-  
as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-



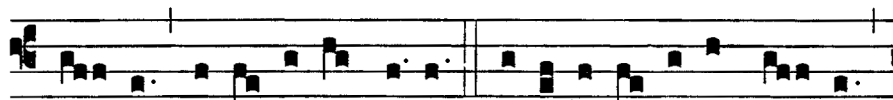
mi-ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa-ter omni- po-tens. Dó-



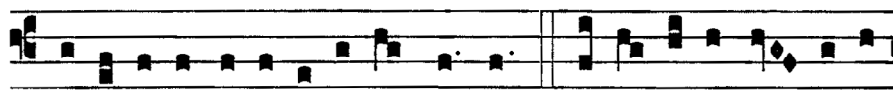
mi-ne Fi- li u-ni-gé-ni-te Je- su Christe. Dó-mi-ne



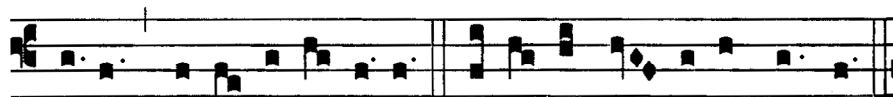
De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol-lis peccá-ta



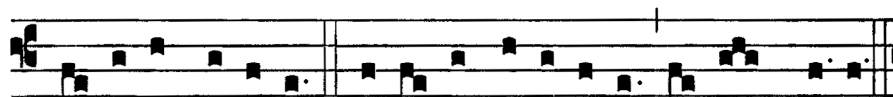
mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol-lis peccá-ta mun- di,



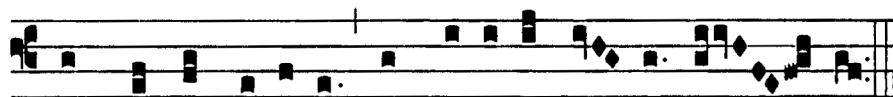
súsci-pe depre-ca- ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déx- te-ram



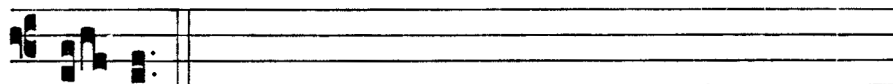
Patris, mi- se- ré- re nó-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Christe.



Cum Sancto Spí-ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris.



A- men.



## Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – ABSOLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum : ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitate contráximus, tua benignitate liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

**Prions.** – *Nous t'en prions, Seigneur : remets les péchés de ton peuple, fais que, par ta bonté, nous soyons affranchis des liens que dans notre inconstance, nous nous sommes forgés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

## Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Ephésiens

5, 15-21

*Frères, soyez mes imitateurs, et observez ceux qui se conduisent d'après l'exemple que vous avez eu en nous. Car, je vous l'ai souvent dit, et je le redis aujourd'hui en pleurant, beaucoup se conduisent en ennemis de la croix du Christ. Leur but, c'est la perdition ; leur dieu, c'est leur ventre, et leur gloire est dans ce qui fait leur honte ; ils n'apprécient que les choses de la terre. Mais nous, nous sommes citoyens des cieux, d'où nous attendons comme sauveur le Seigneur Jésus-Christ ; lui qui transformera notre corps de misère et le fera semblable à son corps de gloire, selon le pouvoir qu'il possède de se soumettre toutes choses. Ainsi donc, frères bien-aimés et tant désirés, ma joie et ma couronne, tenez ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés !*

*J'invite Evodie et j'invite Syntykhè à se mettre d'accord dans le Seigneur. Et toi aussi, vrai compagnon, je te le demande, viens à leur aide, car elles m'ont assisté dans la lutte pour l'Évangile, avec Clément et mes autres collaborateurs dont les noms sont inscrits au livre de vie.*

## Graduel

VII<sup>ème</sup> ton - Psaume 43, 8-9

Liberásti nos, \* Dómine, ex affligéntibus nos : & eos, qui nos odérunt, confudisti. – V/. In Deo laudábimur tota die, & in nómine tuo confitébimur \* in sæcula.

*Tu nous as délivrés, Seigneur, de ceux qui nous affligeaient ; et tu as confondu ceux qui nous haïssaient. – V/. Nous nous réjouissons en Dieu tout le jour, & nous chanterons ton nom dans les siècles.*

## Alleluia

VII<sup>ème</sup> ton - Psaume 129, 1-2

Allelúia, allelúia. – V/. De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi \* oratiónem meam. Allelúia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur exauce ma prière. Alléluia.*

## Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum 9, 18-26

In illo témpore : Loquente Jesu ad turbas, ecce, princeps unus accéssit, et adorábat eum, dicens : Dómine, filia mea modo defúncta est : sed veni, impóne manum tuam super eam, & vivet. Et surgens Jesus sequébátur eum et discipuli ejus.

*En ce temps-là, tandis que Jésus parlait aux foules, un chef s'approcha et, prosterné devant lui, il disait : « Ma fille est morte à l'instant, mais viens lui imposer la main et elle vivra. » Jésus se leva et le suivit avec ses disciples.*

Et ecce mŭlier, quæ sánginis fluxum patiebátur duódecim annis, accéssit retro, & tétigit fimbriam vestiménti ejus. Dicébat enim intra se : Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit : Confide, fília, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mŭlier ex illa hora.

Et cum venísset Jesus in domum princípis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicébat : Recédite : non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejectione esset turba, intrávit et tenuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.

*Et voici qu'une femme, souffrant d'hémorragie depuis douze ans, s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau. Car elle se disait : « Si seulement je touche son manteau, je serai sauvée. » Jésus se retourna et, la voyant, il dit : « Confiance, ma fille, ta foi t'a sauvée. » Et dès cet instant, la femme fut sauvée.*

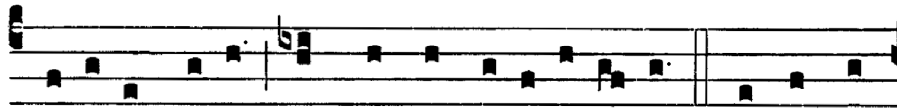
*Jésus arriva à la maison du chef, et, voyant les flûtistes et la foule bruyante, il dit : « Retirez-vous ; car la fillette n'est pas morte, elle dort. » Et on se moquait de lui. Or, quand on eut fait sortir la foule, il entra, prit la fillette par la main, et elle se leva. Et le bruit s'en répandit dans tout le pays.*

## Credo I

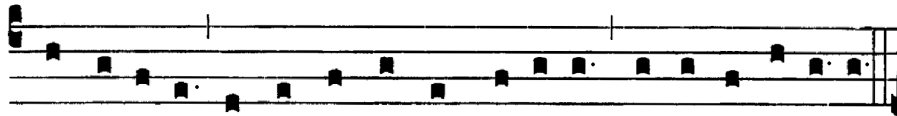
### CREDO.

I.

IV. **C**re-do in unum De- um. Pa-trem omni-po-téntem. fa-  
 ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li- um ómni- um, et invi-si-  
 bí-li- um. Et in unum Dómi- num Je-sum Christum, Fí-li-  
 um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-  
 a saé-cu- la. De- um de De- o, lumen de lú-mi- ne, De-  
 um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni- tum, non factum, consubstan-



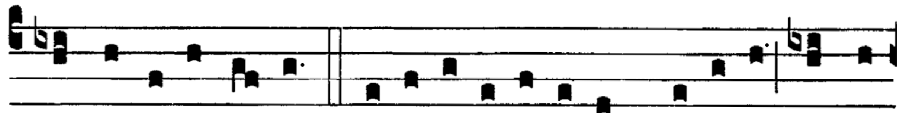
ti- á-lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter



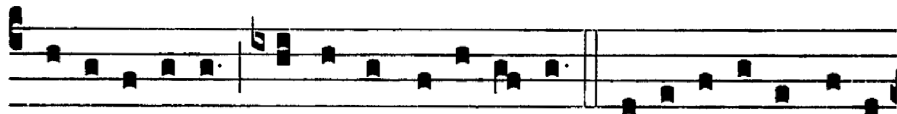
nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-llis.



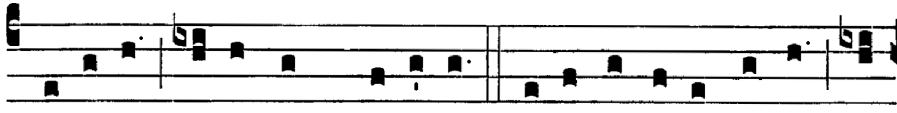
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-ri- a Vírgi-ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fi-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-



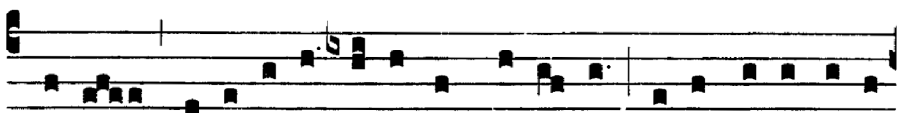
ti- o Pi- lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-



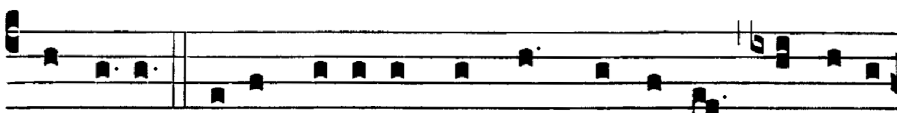
a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-



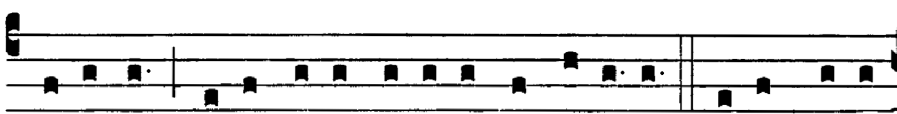
det ad déxte-ram Patris. Et i-te-rum ventú-rus est cum gló-



ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-



rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-



fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre

et Fi- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo-ri- fi-cá-tur: qui lo-  
 cú-tus est per Prophé-tas. Et unam san-ctam cathó- li- cam  
 et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Confi- te- or unum baptísma  
 in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti- ónem  
 mortu- ó-rum. Et vi- tam ventú- ri saé- cu- li. A- men.

## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.  
 R/. Et cum Spíritu tuo.  
 V/. Orémus.

### Répons du Propre

II<sup>nd</sup> ton - Psaume 129, 1-2

De profúndis \* clamávi ad te, Dómine :  
 Dómine, exáudi oratiónem meam : de pro-  
 fúndis clamávi ad te, Dómine.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur,  
 Seigneur exauce ma prière : des profondeurs  
 j'ai crié vers toi, Seigneur.*

**Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du II<sup>nd</sup> ton- faux-bourdon parisien (édition de 1739)**

II.

Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o- ra- ti- o me- a \* si- cut in- cen- sum in cons- pec- tu tu- o.

R/ *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

V/ Elevatio mánuum meárum \* sacrificium  
 vespertinum.

V/ *L'élévation de mes mains soit un sacrifice  
 vespéral.*

V/ Pone, Dómine, custódiam ori meo \* et  
 óstium circumstántiæ lábiis meis.

V/ *Mets Seigneur une garde à ma bouche, et  
 une barrière sur la porte de mes lèvres.*

V/ Ut non declínet cor meum in verba malí-  
 tiæ \* ad excusándas excusatiónes in peccá-  
 tis.

V/ *Ne laisse pas dévier mon cœur à des paro-  
 les de malice, cherchant des excuses aux  
 péchés.*

V/ Glória Patri, et Fílio, \* & Spíritui Sancto.

V/ Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : \* & in sæcula sæculórum. Amen.

## **Secrète**

Pro nostræ servitútis augménto sacrificium tibi, Dómine, laudis offérimus : ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

## **Préface de la Sainte Trinité**

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Sursum corda.

R/. **Habémus ad Dóminum.**

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia unitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

V/ Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

V/ Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

*Reçois de tes serviteurs, Seigneur, ce sacrifice de louange, et, sans mérite de notre part, agréé-le favorablement. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. **Amen.**

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*

R/. **Et avec ton esprit.**

V/. *Élevons nos cœurs.*

R/. **Nous les avons vers le Seigneur.**

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

R/. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*



## Sanctus

II. **S** an-ctus, \* San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us  
Sá-ba-oth. Ple- ni sunt coe- li et ter- ra gló- ri- a  
tu- a. Ho-sánna in ex- cé-l-sis. Be-ne-díctus qui ve-  
nit in nó-mi- ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in  
ex- cé-l-sis.



## Après la Consécration

*O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface - Henri de Villiers*

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

Ó victime salutaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.

Ó vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

## Agnus Dei

1.



**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi:  
mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta  
mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

## Communion

*De profundis de Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres*

De profundis clamávi ad te Dómine : \*  
Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes \*  
in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris Dómine : \*  
Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : \*  
et propter legem tuam sustínui te Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : \*  
sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, \*  
speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : \*  
et copiósa apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël \*  
ex ómnibus iniquitátibus ejus.

De profundis clamávi ad te Dómine : \*  
Dómine, exáudi vocem meam.

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,  
Seigneur, exauce ma prière*

*Que tes oreilles soient attentives à la voix de  
ma supplication.*

*Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,  
Seigneur, qui subsistera ?*

*Car près de toi est le pardon, et à cause de ta  
loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

*Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a  
espéré en le Seigneur.*

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,  
Qu'Israël espère en le Seigneur.*

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et  
abonde chez lui la rédemption.*

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses  
iniquités.*

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,  
Seigneur, exauce ma prière*

### Antienne du Propre

**1<sup>er</sup> ton - Marc 11, 24**

Amen, dico vobis, \* quidquid orántes péti-  
tis, créдите quia accipiétis, & fiet vobis.

*Amen, je vous le dis : tout ce que vous de-  
mandez par la prière, croyez que vous le re-  
cevrez, et cela sera fait pour vous.*



## Prière pour la France, faux-bourdon parisien du 1<sup>er</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.

## Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Quæsumus, omnípotens Deus :  
ut, quos divína tribuis participatióne  
gaudére, humanis non sinas subjacére  
perículis. Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit  
& regnat in unitáte Spírítus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Nous t'en prions, Dieu tout-  
puissant : ne laisse pas succomber dans  
les embarras humains ceux à qui tu don-  
nes la joie d'avoir part à tes mystères  
divins. Par Notre Seigneur Jésus Christ  
ton Fils, qui avec toi vit & règne en  
l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les  
siècles des siècles.

R/. Amen.

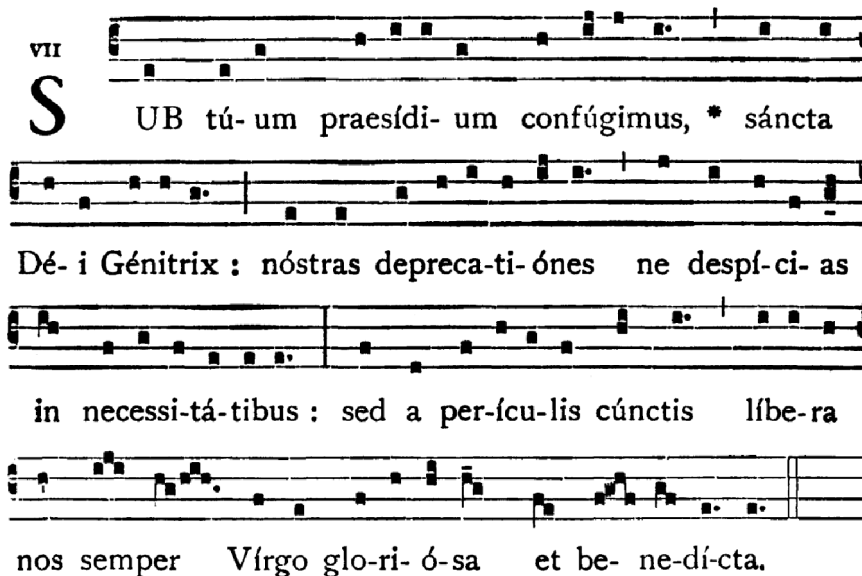
## Ite missa est XI & Bénédiction



I  
- te, mis- sa est.  
De- o grá- ti- as.

## Au dernier Évangile

*Sub tuum præsidium (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250)*

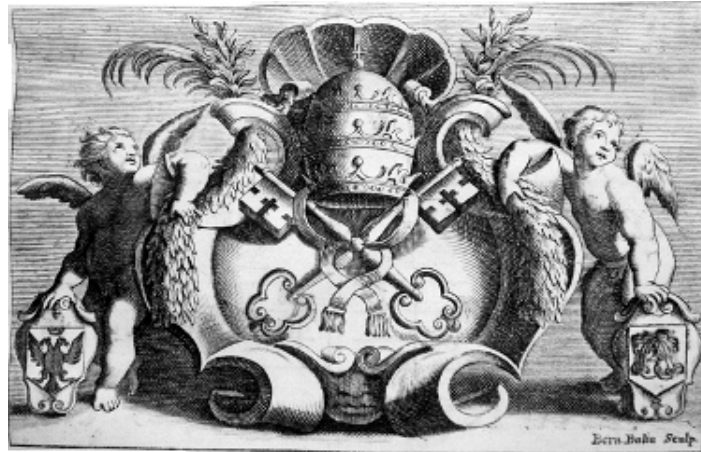


vii  
S  
UB tú-um præsídi- um confúgimus, \* sáncta  
Dé- i Génitrix : nóstras depreca-ti- ónes ne despí- ci- as  
in necessi-tá-tibus : sed a per-ícu- lis cúntis líbe- ra  
nos semper Vírgo glo- ri- ó- sa et be- ne- dí- cta.

*Sous ta protection, nous nous  
réfugions, Sainte Mère de  
Dieu ; ne méprise pas nos  
prières dans nos nécessités,  
mais de tout périls, délivre-  
nous, toujours Vierge glo-  
rieuse et bénie.*

## Procession de sortie

Orgue



*Schola Sainte Cécile*  
*Direction : Henri de Villiers*  
*à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety*